

ТЕКСТОВЫЕ И ДИСКУРСИВНЫЕ ФЕНОМЕНЫ СМИ

УДК 82-7:811.512.145+811.511.151

АФОРИСТИЧЕСКОЕ ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ *ВЛАСТЬ* И *ПОЛИТИК* В РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ (на материале татарского и марийского языков)

Ф.Я. Хабибуллина, И.Г. Иванова

Марийский государственный университет
площадь Ленина, 1, Йошкар-Ола, Республика Марий Эл, 424000
khflora@yandex.ru; iraida44@yandex.ru

Статья посвящена изучению концептов *ВЛАСТЬ* и *ПОЛИТИК* в афористическом пространстве региональных СМИ разноструктурных языков — татарском и марийском. Особое внимание уделено функционированию языковых (массовых) и речевых (индивидуальных) афоризмов. Проведено сравнительно-сопоставительное описание пословиц и поговорок, фраз-клише, фраз-символов, девизов, цитат. В политическом дискурсе региональных СМИ Татарстана и Марий Эл наиболее представлены афоризмы, относящиеся к следующим лексико-семантическим полям: *внешняя/внутренняя политика, государство/страна, государственные структуры/службы, учреждения, партии и политические движения, органы управления, государственный строй*.

Ключевые слова: афоризм, афористичность, политическая афористика, политический дискурс, концепт *ВЛАСТЬ*, концепт *ПОЛИТИК*, региональные СМИ.

ВВЕДЕНИЕ

Существенные изменения общественно-политической жизни демонстрируют интерес лингвистов к политическому дискурсу. Возрастающая экспрессивность политического дискурса в контексте стремления к достижению фундаментальной цели — борьбы за власть находит свое яркое отражение в подборе и использовании языковых средств выразительности, интенсивность воздействия которых достаточно высока. К одному из таких средств относятся афоризмы.

Вопросами понимания и определения афоризма как языкового явления занимались многие российские и зарубежные исследователи: Л.В. Успенский (1964); Г.Л. Пермяков (1970); Г.Е. Крейдлин (1989); В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин (1990); Н.Т. Федоренко и Л.И. Сокольская (1990) и другие. Опыт исследований афористичности в политическом дискурсе (далее — ПД) мегаязыков в основном представлен исследованиями особенностей ПД на примере выступлений ведущих

мировых политических лидеров: Н.С. Хрущева, В.В. Путина, Дж. Буша (мл.), Б. Обамы и других.

Вопросы региональной политической афористики остаются недостаточно исследованными. В частности, опыт дискурс-анализа политического портрета главы муниципального образования в региональных СМИ («Регион-46», «Курская правда», «Курский вестник») выполнен Р.В. Головиной (2008). К.В. Дементьева рассматривала формирование дискурса региональных массмедиа Республики Мордовия в условиях глобализации. Отдельный параграф диссертации С.В. Васильевой посвящен общественно-политическим терминам-калькам в масс-медиа Марий Эл (2009). Подборка афоризмов на материале марийского языка проведена З.М. Глушковой (2008). Крылатые выражения взяты из произведений поэтов, прозаиков, драматургов, выступлений общественных деятелей. Выполненное А.К. Хурматуллиным диссертационное исследование ставило целью изучение метафорики и фразеологии татарского политического дискурса (на примере информационных интервью) (2011). Г.А. Набиуллина рассматривает вопросы лексикографического описания современных татарских афоризмов. Основное внимание автор акцентирует на сборе и систематизации литературных афоризмов (2012).

Сравнительно-сопоставительное изучение регионального афористического фонда политического дискурса на примере языков Российской Федерации нами не выявлено.

ЯЗЫКОВЫЕ И РЕЧЕВЫЕ АФОРИЗМЫ В РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ

Целью данной статьи является анализ функционирования афоризмов в политическом дискурсе Республики Татарстан и Республики Марий Эл конца XX — начала XXI в.

Объект данного исследования — языковые и речевые афоризмы и афористические высказывания, использованные в региональных СМИ Республики Татарстан и Республики Марий Эл.

Материалом исследования послужили афоризмы, представленные на официальных сайтах региональных периодических изданий, а также публикации в ведущих печатных изданиях на татарском и марийском языках: *Ватаным Татарстан* (Моя родина Татарстан) — общественно-политическая газета на татарском языке, издающаяся в Республике Татарстан, и *Марий Эл* (Марийская земля) (мар.) — общественно-политическая газета на марийском языке, издающаяся в Республике Марий Эл, журнал *Марий сандалык* (Марийский мир) (мар.), а также газеты *Безнең гажит* (Наша газета) (тат.) и *Шәһри Казан* (Город Казань) (тат.).

Следует разграничивать понятия «афористичность» и «афоризм». Так, в Толковом словаре С.И. Ожегова под термином «афористичность» понимается краткость, лаконичность, лапидарность, лаконизм; насыщение речи афоризмами лаконичными, отточенными по форме и выражающими обобщенную мысль изречениями. Афористичность рассматривается как отвлеченное существительное по прилагательному, образованному от прилагательного *афористичный* [18].

Н.М. Калашникова предлагает толковать термин «афористичность» в широком значении, то есть использование афоризмов, как созданных конкретным авто-

ром, так и заимствованных у других авторов и иных языковых и речевых единиц обобщающего и часто образного характера: пословиц и поговорок, стереотипных формул эпохи, цитат из текстов классики, популярных песен, стихов, кинофильмов и так далее [9. С. 91].

Афористичность применительно к политическому дискурсу, по мнению Н.С. Бажалкиной, целесообразно понимать как «насыщение речи собственно афоризмами, афористичными выражениями (АВ), меткими высказываниями образного или обобщающего характера, цитатами, высказываниями в косвенной речи со ссылкой на их источник, вопросительными и риторическими конструкциями, девизами, призывами, индексальными фразами и программными заявлениями» [1. С. 64]. Под политической афористикой автор понимает совокупность высказываний и суждений, внутреннее содержание которых относится непосредственно к политической сфере. Выделяются такие жанры, как собственно афоризм, пословица, максима, заголовок, лозунг, девиз, программное заявление, фраза-символ, индексальная фраза. Политическим афоризмом, по мнению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, прежде всего следует считать такой афоризм, в котором в указанной форме осмысляются специфика и/или субъекты политической деятельности. При этом авторами могут быть как политики, так и другие общественные деятели или писатели (...) [2. С. 69].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют **языковые** (массовые) и **речевые** (индивидуальные) **афоризмы**, в рамках которых рассматриваются афоризм и афористическое высказывание [7. С. 71—72, 88]. К **языковым** афоризмам авторы относят: 1) пословицы и поговорки; 2) крылатые слова — «краткие цитаты, образные выражения, изречения исторических лиц»; 3) призывы, девизы, лозунги и «другие крылатые фразы, которые выражают определенные философские, социальные, политические воззрения»; 4) общественно-научные формулы и естественнонаучные формулировки. Для **речевого** афоризма, главными отличиями которого являются обязательное наличие авторства и отточенность мысли, заключающаяся в актуальности, злободневности затрагиваемой проблемы, важна выразительность, которая достигается широким спектром языковых средств всех уровней.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ АФОРИЗМОВ В СМИ ТАТАРСТАНА И МАРИЙ ЭЛ

Изучение вопроса функционирования современной политической афористики в региональных языках осуществлялось в данной статье в соответствии с базовыми концептами политического дискурса — **ВЛАСТЬ** и **ПОЛИТИК**, выраженными следующими лексико-семантическими группами (ЛСГ): *государство/страна; государственный строй; государственная символика; партии / политические движения; выборы; внешняя / внутренняя политика; органы управления; государственные структуры, службы, учреждения; глава государства, главы властных структур* [19. С. 188—189; 23. С. 65].

Из широкого спектра языковых афоризмов в рассматриваемых нами российских региональных СМИ выделяются **пословицы и поговорки**.

В сопоставляемых языках — татарском и марийском — одинаково часто встречаются пословицы как сжатые, общеупотребительные, нравоучительные из-

речения, представляющие собой предложения, несущие практические указания, житейскую мудрость. Большинство обнаруженных нами пословиц и поговорок являются прямыми ссылками на соответствующие аналоги русского языка, либо сформулированы с опорой на прецедентный текст, либо интерпретируется со ссылкой на конкретный источник. Например: тат.:

1) *Руслар озак жиксалар да, жиккәч тиз чаптырылыр (...)* / *Русские хоть и долго запрягают, запряжиши, быстро припускают (...)* (о проблемах в продвижении России за последние 12 лет) [4]. Пословица использована в статье с «говорящим» заголовком «Торгынлыклы тотрыклылык» / «Стабильный застой» и представляет собой прямую цитацию известной русской пословицы, что указывает на достаточно сильное влияние русской афористики на татарский язык. Русские в статье называются «Өлкән туган» (старший родственник).

Сравните, мар.:

2) *Пырля лийына — пашана вийна, пашана вийна / Будем вместе — работа спорится, работа спорится поговорка* [13].

Данные примеры свидетельствуют о наличии в приведенных фрагментах калькированных вариантов соответствующих русских пословиц.

Поговорки как образные выражения какого-либо явления имеют целью придание выразительности предложению, украшение мысли и речи. Они не несут в себе назидание и поучение, а констатируют факт. Их общими признаками являются народность, краткость, меткость, рифмованность. Сравните, тат.:

1) *Изге урын буш тормый. Татарстанда дистәдән артык шәһәр-районда башлыклар алмашынды / Свято место пусто не бывает* [4]. В Татарстане сменилось более десятка глав местной администрации (в связи с выборами в местные территориальные органы управления).

2) *Ил икътисады турында сөйлигәндә: Жигәбәз да жигәбәз, кайчан чаптырып китигәбәз?* / *Говоря о государственной политике в экономике: Запрягать-то запрягаем, а когда пустимся (припустим) вскачь?* [4].

3) *Әмма бер үк вакытта кыз да, буаз да булып булмаган кебек: консерватор бервакытта да реформатор була алмый. / Но в одно и то же время невозможно быть и девушкой, и беременной: консерватор не может быть одновременно реформатором* (о политическом пейзаже современного Татарстана) [4].

Концепт «политик» передается не только калькированием русских паремических единиц, но и исконно татарскими поговорками, сравните:

Чилгәнә күрә капкачы. / По ведру и покрышка (о выборах нового территориального главы) [4]. *Яңа себерке яңача себерер / Новая метла метет по-новому* [3]. Пословица использована в заголовке газетной статьи в связи с вступлением Ильдуса Нафикова в должность главы Республиканской прокуратуры. Автор выражает надежду, что новый руководитель внесет существенные новшества в деятельность данного государственного органа. Например, тат.:

Аерылганны аю ашар / Рассорившихся (разъединенных) съест медведь [21]. Поговорка использована в заголовке статьи, посвященной присоединению Крыма к России. Основная идея статьи — сила в единстве. Это подтверждает и многолет-

ний опыт совместной жизни в едином государстве. Подчеркивается мысль, что и в дальнейшем эта связь останется нерушимой. Данная поговорка является сокращенным вариантом татарского афоризма *Аерылганны аю ашар, бүленганне бүре ашар / Разъединенных съест медведь, и разделенных съест волк* [17].

В марийском политическом дискурсе собственно марийские пословицы и поговорки имеют низкую частотность и практически не используются. Например, мар.:

1) *Нелылык пырля веле сеналтеш / Справиться с трудностями можно только вместе* (о работе депутатов Госсобрания РМЭ) [14].

2) *Паша айдемьм сѳрастара / Работа красит человека* (про Председателя Марийского Общенационального Совета А.Н. Иванова) [10].

Устойчивые фразы-клише отражают, как правило, событие или явление, образы, присущие определенной эпохе, народу, нации, и переплетаются с такими видами языковых афоризмов, как девиз, слоган, лозунг. Последние рассматриваются как призыв или обращение в лаконичной форме, выражающие руководящую идею, требование. Они представляют собой компрессию политических, идеологических принципов, выдвигаемых определенной политической силой, движением (партией, государством) в качестве основы ее деятельности в данный период времени. Например, основная идея (концепция, акцент) предвыборной кампании реализуется во всех видах политической рекламы [8]. Сравните, тат.:

Без булдырабыз! / Мы (с)можем! Данный афоризм являлся лозунгом предвыборной президентской кампании Рустама Миннеханова, действующего Президента Республики Татарстан.

Устойчивые фразы-клише обнаруживают национально-культурный фон и опираются на традиционные этностереотипные образы, например, мар.:

Изи калыкнан вий-куатшым кертын огыл весе сеНен / Не смог никто подавить силу нашего малого народа (К Дню Национального героя) [12]. Данная фраза основана на обобщенном представлении марийского народа о Национальном герое, который является собирательным образом таких народных героев, как Чумбулат и Акпатыр. Например, Чумбылат (мар. Курык кугыза, Кугу еН, Поро Лемдетур Курык Кугыза, Полемдрук Кугыза) — это легендарный марийский князь, вошедший в национальную мифологию. Имя собственное происходит от тюркского *чум, муж + булат* — сталь особой прочности. Чумбылат в конце XI в. собрал под свое покровительство большую часть разрозненных марийских племен и приказал строить города-крепости. Его народ считал своим северным царем. Он собирал под свои знамена в защиту родной земли и традиционной народной веры десятки тысяч ратников для спасения своего народа от нашествия врагов. При нем сложилось традиции богослужения, порядок жертвоприношения, которые оставались традиционными на протяжении столетий [20]. Например, тат.:

Дошман эзлаган — дошман, душлашырга теллаган дуслар таба. / Кто хочет раздора — найдет врага, кто хочет дружить — найдет друга [5]. Этот афоризм резюмировал завершившуюся в Москве встречу «Медиамоств между Европой

и Азией» (7—8 июля 2014 г.) и подчеркивает историческую важность укрепления политических, экономических и культурных связей между Западом и Востоком в современную эпоху. Сравните, мар.:

Нельлык нырля веле сеНалтеш! / Справиться с трудностями можно только вместе [14]. Данный лозунг актуализирует идею необходимости консолидации усилий в эпоху международной политической нестабильности и напряженности.

Каждая эпоха имеет свои особенности, сформулированные во фразах-символах. Они отсылают к прецедентной ситуации, а не тексту (фраза-символ) или имеющие автономный текстовый статус (афоризм, пословица, лозунг, максима), не обладают дискурсивной дейктичностью. Например, тат.:

Чаң сугарлык халлер бар / Есть силы бить в колокол [4]. Фраза высказана по поводу начала работы весенней сессии Государственного Совета депутатов РТ четвертого созыва и выражает полную уверенность, что депутаты эффективно будут решать вопросы, обсуждаемые на этой сессии.

Речевые афоризмы как компоненты общего афористического фонда, обладая кумулятивной функцией, способны аккумулировать и обобщать в себе экстралингвистическую информацию, в том числе культурно значимую, выражающую не только взгляды авторов, но и мировоззрение эпохи. В исследуемых нами региональном политическом дискурсе достаточно высокую частотность имеют цитаты из популярных песен и стихов, сравните:

1) ***Нимо мондалтын огыл, нигё ок мондалт! / Никто не забыт, ничто не забыто*** [16] (мар.).

2) ***Бәләкәй халык булмый / Нет маленьких (малых) народов*** [6]. Цитата из стихотворения журналиста Римана Гыйлемханова использована по поводу Республики Ингушетия — субъекта Российской Федерации, входящей в состав Северо-Кавказского федерального округа.

3) ***Росийыште кёлан илаш сай? / Кому в России жить хорошо?*** (о снижении зарплат госчиновников) [11]. Данная фраза является аллюзией на название поэмы Н.А. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо» (мар.).

Речевые политические афоризмы актуализируют продуктивность системы метафорических образов с учетом влияния политической ситуации, злободневности затрагиваемой проблемы. Дифференцирующим признаком речевых афоризмов являются наличие автора, выразительность, отточенность мысли. Им присущи такие признаки, как имплицитность, обобщенность и парадоксальность. В качестве лингвистического фактора выступает появление переносного смысла в соответствии с меняющимся во времени лингвокультурным пространством национального сообщества. Например, тат.:

Безнең очен норма таблетка белән витаминнар түгел, ә саламәт яшәү рәвеше. / Для нас нормой является здоровый образ жизни, а не таблетка с витаминами [22]. Высказывание Ильсура Метшина, мэра г. Казани, о политике ор-

ганов исполнительной власти в области медицины и охраны здоровья населения. Афоризм опубликован в рубрике «Сказанное слово — выпущенная стрела».

‘Тандем педальларен эйландергандә дә’ рульнең аның кулында булуы беребезгә дә сер булмады төслә. / ‘Даже когда тандем крутит педали’, ни для кого не секрет, в чьих руках руль (кто ‘рулит / управляет’) (о политическом тандеме Президента РФ В.В. Путина и премьер-министра Д.А. Медведева [4]. Автором выступает журналист Наил Шарифуллин.

Высока частотность использования речевых афоризмов в заголовках газет. Основным языковым средством выражения афористичности выступает перифраза, тат.:

Таяк белән ярасаң гына инде. / Если только разрубить палкой [4].

В заголовке статьи республиканской газеты «Ватаным Татарстан», автором которой является Альберт Хасанов, перифразируется известное выражение *Гордиев узел*, означающее запутанное сплетение обстоятельств. Фразеологизм *Разрубить гордиев узел* — разрешить какое-либо сложное, запутанное дело насильственным, прямолинейным способом. В статье предлагается таким способом решить проблему с казнокрадством на государственном уровне, мар.:

Мыйын полиций мыйым индыра? / Моя полиция меня обижает? [15].

Данный заголовок в республиканской газете «Марий Эл» представляет собой перифраз строки из поэмы «Хорошо» Владимира Маяковского *Моя милиция меня бережет*. Его использование имеет ироничный характер, так как полиция не только не справляется со своей задачей, но и выполняет прямо противоположную функцию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ функционирования афоризмов в СМИ Республики Татарстан и Республики Марий Эл свидетельствует о совпадении отражения концептов «власть» и «политик» в политическом дискурсе татарского и марийского языков.

Из всех лексико-семантических групп, выражающих концепт «власть», наиболее представленными в политическом дискурсе региональных СМИ Татарстана и Марий Эл являются (по частотности употребления) *внешняя/внутренняя политика* (36%), *государство/страна* (12%), *государственные структуры/службы, учреждения* (12%), *партии и политические движения* (8%), *органы управления* (4%). Единично представлены ЛСГ *государственный строй* (1%). Не находит отражения в афористическом пространстве такая ЛСГ, как *государственная символика*. Из двух лексико-семантических групп концепта «политик» наиболее употребительна группа *глава государства* (21%) в сравнении с ЛСГ *главы властных структур* (6%).

Процентное соотношение основных видов афоризмов распределилось следующим образом: 28% (речевых) и 72% (языковых). Афористичность в политическом дискурсе региональных СМИ обеспечивается в большей степени интертекстуальностью, то есть опорой на прецедентные тексты и калькирование преиму-

щественно с русского языка. Опора на использование внутренних ресурсов языка превалирует в татарском политическом дискурсе. Отмечен достаточно низкий уровень функционирования авторских (оказиональных) афоризмов в обоих языках.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бажалкина Н.С. (2009). Роль афористичности в политическом дискурсе [Bazhalkina, N.S. The role of epigrammatism in the political discourse] // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». М., 2009. № 3. С. 63—66.
- [2] Баранов А.Н., Добровольский Д.О. (2008). Аспекты теории фразеологии [Baranov, A.N., Dobrovolsky D.O. Aspects of phraseological theory]. Ч. 1. (PDF). Москва: изд-во Знак.
- [3] Безнец гәжит № 9 от 05.03.2014.
- [4] Ватаным татарстан, № 18—19 от 01.02.2013.
- [5] Ватаным татарстан, № 86 от 18.06.2014.
- [6] Ватаным Татарстан, № 61, 24.04.2015.
- [7] Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. (1990). Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Vereschyagin, Eu.M., Kostomarov, V.G. Language and culture. Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language]. Москва: Русский язык.
- [8] Ильясов Ф.Н. (2000). Политический маркетинг. Искусство и наука побеждать на выборах [Ilyasov, F.N. Political marketing. Art and ology to win elections]. Москва: ИМА-пресс.
- [9] Калашикова Н.М. (2004). Афористичность как черта идиостиля В. Токаревой [Kalashnikova, N.M. Epigrammatism as a feature of V. Tokareva idiostyle]: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 — русский язык. Ростов-на-Дону.
- [10] Марий сандалык. URL: <http://mer-kanash.ru/2014/09>.
- [11] Марий Эл № 20(24649) от 21.03.2015.
- [12] Марий Эл № 30(24659) от 25.04.2015.
- [13] Марий Эл. URL: <http://gazetamariel.ru/?p=4954>.
- [14] Марий Эл. URL: <http://gazetamariel.ru/?p=5234>.
- [15] Марий Эл. URL: <http://gazetamariel.ru/?p=6795>.
- [16] Марий Эл. URL: <http://gazetamariel.ru/?p=8988>.
- [17] Пословицы на татарском языке [Proverbs and sayings in Tatar]. URL: <http://tatarz.ru/index/0-79,0>.
- [18] Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. The defining dictionary of Russian language] (1949—1992). URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/8246>.
- [19] Хабибуллина Ф.Я., Иванова И.Г. (2014). Политическая лексика в татарском и марийском языках: синхронный анализ [Khabibulina, F. Ya., Ivanova, I.G. Political vocabulary in Tartar and Mari: synchronic analysis] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. М., 2014. № 1 (31). С. 186—190.
- [20] Чумбылат. URL: <http://finugor.ru/leaders/candidate/chumbylat>.
- [21] Шәһри Казан, 20.03.2014, № 30 (5356).
- [22] Khabibullina F.Ya., Ivanova I.G. (2015). Particularities of Political Vocabulary in Tatar and Mari Mass Media: Synchronic and Diachronic Analysis // Review of European Studies. Vol. 7, № 8. С. 65—77.

**APHORISTIC REFLECTION OF THE CONCEPTS
OF POWER AND POLITICIAN IN THE REGIONAL MEDIA
(on the material of the tatar and mari languages)**

F.Ya. Khabibullina, I.G. Ivanova

Mari State University
Lenin Squ., 1, Yoshkar-Ola, Republic Of Mari El, 424000
khflora@yandex.ru; iraida44@yandex.ru

The article is devoted to the study of the concepts of *POWER* and *POLITICIAN* in the regional media aphoristic sphere of languages of different structure — Tatar and Mari. Special attention is paid to the functioning of language (mass) and speech (individual) aphorisms. There is undertaken a comparative description of proverbs and sayings, phrase-clichés, phrase-symbols, mottos and quotes. In the political discourse of regional mass-media of the Tatarstan and Mari El republics, the most representative are the aphorisms relating to the following lexico-semantic fields: *external/internal politics, state/country, government agencies/services, institutions, parties and political movements, the government system monitoring*.

Key words: aphorism, aphoristic nature, the political aphoristica, political discourse, the concept *POWER*, the concept *POLITICIAN*, regional mass media.